

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.94 September 2024

「2024古蹟周遊樂暨巡迴展覽」十月舉行 Heritage Fiesta cum Roving Exhibition 2024 Commences this October

發展局文物保育專員辦事處將於10月至11月舉辦「2024古蹟周遊樂」。今年活動介紹的11個法定古蹟及已獲評級歷史建築，擁有豐富多元的文化背景，或融合中西建築風格，彰顯香港匯聚中外文化的重要地位。活動期間，公眾可於特定開放時間內參觀這些歷史建築*，或參與免費導賞團。相關巡迴展覽亦於2024年10月至2025年1月期間舉行。

部份參與歷史建築將於活動首日（10月1日）舉行免費工作坊及社區音樂表演。為配合活動，古物古蹟辦事處（古蹟辦）將於尖沙咀香港文物探知館舉行一系列公眾講座，介紹參與活動的歷史建築。

此外，公眾可於特定開放日期和時間，到訪參與歷史建築*收集其紀念蓋印，或到訪巡迴展覽場地，包括荃灣荃新天地2高層地下中庭（10月1日至13日）、銅鑼灣時代廣場有蓋廣場（10月15日至21日）及灣仔入境事務大樓一樓大堂（10月26日至11月26日），集齊11個紀念蓋印。

活動小冊子現於多個地點免費派發，並已上載至文物保育專員辦事處網頁。活動詳情請瀏覽本辦事處網頁www.heritage.gov.hk或Instagram專頁「活歷·香港」。有關公眾講座詳情，稍後於古蹟辦網頁公布：www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html。

The Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau presents "Heritage Fiesta 2024" from October to November. The 11 declared monuments and graded historic buildings featured in this year's event have rich and diverse cultural backgrounds or demonstrate a blend of Chinese and Western architectural styles, reflecting Hong Kong's prominent role as an East-meets-West cultural hub. Members of the public is invited to visit these historic buildings* during specific opening hours or join free guided tours within the event period. A related roving exhibition will also be held from October 2024 to January 2025.

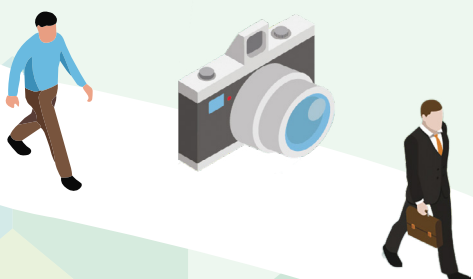
On the first day of the event (1 Oct), free workshops and community music performance will be held at some of the participating historic buildings. To complement the event, a series of public lectures featuring the participating historic buildings will be organised by the Antiquities and Monuments Office (AMO) at the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Tsim Sha Tsui.

In addition, members of the public can collect a full set of 11 commemorative stamp prints by visiting the participating historic buildings* at their specific opening dates and times or at the roving exhibition venues, including the Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tuen Wan (1-13 October), the Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay (15-21 October), and the Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai (26 October - 26 November).



The event booklets are now available for free at various locations, and a digital version has been uploaded to the CHO website. Please visit our website www.heritage.gov.hk or follow our Instagram page, @HKHeritageLIVE, to find out more event details. Details of the public lectures will be announced later on the AMO website: www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html.

* 部份歷史建築不開放予公眾人士進入（只限是次活動的導賞團參加者）
Some historic buildings are not open for public entry (Only accessible for participants of guided tours in this event).



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

2024古蹟周遊樂參與歷史建築 Participating Historic Buildings of Heritage Fiesta 2024



香港演藝學院伯大尼校園 (伯大尼修院)
Bethanie Campus, The Hong Kong Academy for
Performing Arts (The Bethanie)

法定古蹟 Declared Monument



基督君王小堂 (聖保祿修院)
Christ the King Chapel (St. Paul's Convent)

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building



基督科學教會香港第一分會
First Church of Christ, Scientist, Hong Kong

二級歷史建築 Grade 2 Historic Building



前法國外方傳道會大樓
Former French Mission Building

法定古蹟 Declared Monument



藝穗會 (舊牛奶公司倉庫南座)
Fringe Club (South Block, Old Dairy Farm Depot)

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building



印度廟
Hindu Temple

二級歷史建築 Grade 2 Historic Building



香港話劇團教育中心 (前賈梅士學校)
HKRep Education Hub (Ex-Portuguese
Community School (Escola Camões))

二級歷史建築 Grade 2 Historic Building



回教清真禮拜總堂
Jamia Mosque

法定古蹟 Declared Monument



聖士提反女子中學主樓
Main Building, St. Stephen's Girls' College

法定古蹟 Declared Monument



士丹頓街88及90號
Nos. 88 & 90 Staunton Street

二級歷史建築 Grade 2 Historic Building



猶太教莉亞堂
Ohel Leah Synagogue

一級歷史建築 Grade 1 Historic Building

部分照片由參與歷史建築的營運者提供。
Some of the photographs are provided by the operators of the
participating historic buildings.

「從灣區啟航：『南海Ⅰ號』與海上絲綢之路」展覽開幕

“Launch from Greater Bay Area: Nanhai I Shipwreck and the Maritime Silk Road” Exhibition Opens

由發展局、國家文物局和澳門特別行政區政府社會文化司合辦的「從灣區啟航：『南海Ⅰ號』與海上絲綢之路」展覽，在尖沙咀九龍公園香港文物探知館舉行，展期至明年2月12日，展出255件/套「南海Ⅰ號」遠洋商船的出土文物及粵港澳三地的相關出土文物，以展示粵港澳大灣區在海上絲綢之路的重要角色。

開幕禮由發展局局長甯漢豪、中國文物交流中心副主任周宇、廣東省文物考古研究院院長曹勁和澳門特別行政區政府文化局副局長鄭繼明主持。

甯漢豪表示，「南海Ⅰ號」是南宋時期的商船，於2007年被打撈出水，是目前考古發現中保存最完整的古代遠洋商船，船上文物非常豐富，是追尋中外貿易和文化交流的重要線索。

考古專家推斷「南海Ⅰ號」於南宋淳熙十年（1183年）或不久後，在廣東往南海的航道上沉沒。是次展出的展品，有來自「南海Ⅰ號」的南海窖醬釉「淳熙十年」印文四繫罐、景德鎮窑青白釉印花枝梅紋花口碗、龍泉窑青釉刻劃蓮紋折腰花口碟、金單頂鍵犀角形錐筒飾項鍊、鑲寶石空心金鐲等。

Co-organised by the Development Bureau, the National Cultural Heritage Administration and the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region, the exhibition entitled "Launch from Greater Bay Area: Nanhai I Shipwreck and the Maritime Silk Road" is now being held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre in Kowloon Park, Tsim Sha Tsui until 12 February next year. Featuring 255 items/sets of artefacts discovered from "Nanhai I", an ocean-going merchant ship, and relevant artefacts unearthed from Guangdong, Hong Kong and Macao, the exhibition showcases the important role of the Guangdong - Hong Kong - Macao Greater Bay Area on the Maritime Silk Road.

The opening ceremony was officiated by Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development, Ms. Zhou Yu, the Deputy Director of Art Exhibitions China, Ms. Cao Jin, the President of the Guangdong Provincial Institute of Cultural Relics and Archaeology and Mr. Cheang Kai-meng, the Vice President of the Cultural Affairs Bureau of the Government of the Macao Special Administrative Region.



圖示發展局局長甯漢豪（右二）、中國文物交流中心副主任周宇（左二）、廣東省文物考古研究院院長曹勁（右一）和澳門特別行政區政府文化局副局長鄭繼明（左一）主持開幕禮。

Photo shows Ms. Bernadette Linn, the Secretary for Development (second right); Ms. Zhou Yu, the Deputy Director of Art Exhibitions China (second left); Ms. Cao Jin, the President of the Guangdong Provincial Institute of Cultural Relics and Archaeology (first right); and Mr. Cheang Kai-meng, the Vice President of the Cultural Affairs Bureau of the Government of the Macao Special Administrative Region (first left), officiating at the opening ceremony.

Ms. Bernadette Linn said that "Nanhai I" was a merchant ship in the Southern Song dynasty that was salvaged in 2007, and was the most completely preserved ancient ocean-going merchant ship discovered through archaeological excavation to date. Its vast collection of artefacts is an important clue for tracing the Sino-foreign trade and cultural exchange.

Archaeologists believe that "Nanhai I" might have sunk along the maritime route from Guangdong to the South China Sea in the 10th year of the Chunxi reign (1183) of the Southern Song dynasty or shortly afterwards. The exhibits from "Nanhai I" include brown glazed jar with four lugs and stamped with the Chinese characters "Chun Xi Shi Nian" (i.e. the 10th year of the Chunxi reign) from the Nanhai kiln, qingbai glazed foliated bowl with stamped plum blossom pattern from the Jingdezhen kiln, green glazed ogee-shaped foliated dish with incised lotus pattern from the Longquan kiln, necklace with gold chain and rhinoceros horn-shaped cone ornaments, and gem-set hollow gold bracelet.

「南海Ⅰ號」出土重點展品 Exhibit Highlights from "Nanhai I"



南海窖醬釉「淳熙十年」印文四繫罐

Brown glazed jar with four lugs and stamped with the Chinese characters "Chun Xi Shi Nian" (i.e. the 10th year of the Chunxi reign) from the Nanhai kiln



景德鎮窑青白釉印花枝梅紋花口碗

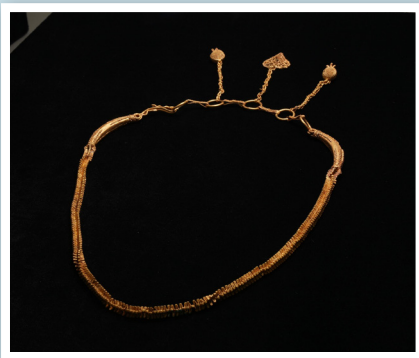
Qingbai glazed foliated bowl with stamped plum blossom pattern from the Jingdezhen kiln



龍泉窑青釉刻劃蓮紋折腰花口碟

Green glazed ogee-shaped foliated dish with incised lotus pattern from the Longquan kiln

「從灣區啓航」展覽重點展品 Exhibit Highlights of "Launch from Greater Bay Area" Exhibition



金單頂鏈犀角形錐筒飾項鍊
Necklace with gold chain and rhinoceros horn-shaped cone ornaments



鑲寶石空心金鐲
Gem-set hollow gold bracelet



展覽籌備過程的短片已上載古物古蹟辦事處網頁及YouTube頻道。

Short video on the preparation of the exhibition can be viewed on the Antiquities and Monuments Office's website and YouTube Channel.



古蹟辦網頁
AMO's website

https://www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_153.html



古蹟辦YouTube頻道
AMO's YouTube Channel

<https://www.youtube.com/watch?v=bYQMRPLJKHo>

一級歷史建築前深水埗配水庫 向公眾開放免預約參觀

Walk-in Visit Now Available for the Public at
Grade 1 Historic Building, Ex-Sham Shui Po Service Reservoir

為方便公眾遊覽前深水埗配水庫及觀賞其內部結構，現時進場參觀無須預約。開放時間如下：

- 星期一至日（每月首個星期二為休館日）：
上午9時至中午12時及下午2時至5時
- 截止入場時間：上午11時30分及下午4時30分
- 場地人數上限：100人，先到先得

有關最新開放安排及資訊，可瀏覽水務署活動網頁：
<https://wsd.ex-sspsr.com/>

如欲參加前深水埗配水庫導賞團，可於網上預約報名：
www.waterconservation.gov.hk/tc/ex-sspsr/index.html



To facilitate public's visit to the Ex-Sham Shui Po Service Reservoir and appreciation of its internal structures, prior booking is no longer required for visits. The opening hours are as follows:

- Monday to Sunday (closed on the first Tuesday of each month):
9am - 12noon and 2pm - 5pm
- Last admission: 11:30am and 4:30pm
- Venue capacity: 100 people on a first-come, first-served basis

For the latest opening arrangements and updates, please visit the Water Supplies Department's website:
<https://wsd.ex-sspsr.com/>

Guided tours of the Ex-Sham Shui Po Service Reservoir can be booked online:
www.waterconservation.gov.hk/en/ex-sspsr/index.html

有關前深水埗配水庫

前深水埗配水庫，原稱九龍塘配水庫，俗稱主教山配水庫或窩仔山配水庫。配水庫建於1904年，至1970年停用，為「九龍重力自流供水系統」的一部分，亦為本港第一個以圓形築成的地下配水庫。混凝土拱形天花由五邊形花崗岩墊石、多排紅磚拱券及108條以石磚築砌的石柱支撐。拱頂、拱券及石柱以仿羅馬土木工程方式建造。配水庫於2021年獲評為一級歷史建築。

About the Ex-Sham Shui Po Service Reservoir

Originally known as the Kowloon Tong Service Reservoir and commonly known as the Mission Hill Service Reservoir, the Ex-Sham Shui Po Service Reservoir was built in 1904 and decommissioned in 1970. It was a part of the "Kowloon Waterworks Gravitation Scheme", and was also the first circular underground service reservoir built in Hong Kong. Its concrete vaulted ceiling is supported by pentagonal profile granite spring blocks, rows of red brick arches and 108 granite piers. The architecture of the ceiling, arches and piers display an imitation of Roman civil engineering works. The service reservoir was accorded a Grade 1 Historic Building status in 2021.

魯班先師廟140周年

Lo Pan Temple Celebrates 140th Anniversary

魯班先師廟（魯班廟）是香港廣為人知、供奉魯班的廟宇。適逢今年是魯班廟始建140周年，香港魯班廣悅堂推出連串慶祝活動，包括於7月魯班先師寶誕當日在廟內舉行「青年魯班選舉2024」頒獎典禮。

魯班廟已被評為一級歷史建築。由於其文物價值，廟宇於今年三月獲古物諮詢委員會推薦列為法定古蹟。廟宇獲得發展局「歷史建築維修資助計劃」資助，使其珍貴的建築構件和裝飾得以修復，回復昔日原貌。

The Lo Pan Temple is a well-known temple in Hong Kong dedicated to Lo Pan. To celebrate the 140th anniversary of the founding of Lo Pan Temple this year, Hong Kong Lo Pan Kwong Yuet Tong has launched a series of celebration events, including the "2024 Young Lo Pan Award Ceremony" held at the Temple on the birthday of Lo Pan in July.

The Temple has been graded a Grade 1 historic building. Due to its heritage value, it was recommended to be declared as monument in March 2024 by the Antiquities Advisory Board. The Temple has been granted with the financial assistance from the Development Bureau under its "Financial Assistance for Maintenance Scheme on Built Heritage", with its valuable architectural components and decorations restored to their former splendour.



發展局副局長林智文（左五）及署任文物保育專員羅世柏（左三）出席「青年魯班選舉2024」。Mr. David Lam, the Under Secretary for Development (fifth left), and Mr. Sunny Lo, the Acting Commissioner for Heritage (third left), attended the 2024 Young Lo Pan Award Ceremony.

「百藝之師：魯班先師廟脊上的《封神榜》」展覽

"Master of All Crafts: 'Investiture of the Gods' on the Ridge of Lo Pan Temple" Exhibition

魯班先師廟經修復後的第二進正脊雙面陶塑於8月11日至9月20日在香港文物探知館展出。正脊於展出後會送回廟宇安裝。

廟宇兩進的屋脊飾有以《封神榜》為題材的雙面陶脊，前後共四面，其規模屬香港少見，為佛山石灣著名花脊店均玉店的作品，造工精巧。今次展出的第二進正脊雙面陶塑，展現《封神榜》的起始和壓軸場景，凸顯廟宇後進為神明的處所。

由古物古蹟辦事處製作有關魯班先師廟修復的短片，已上載於其網頁 (https://www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_152.html)。

The restored two-sided pottery main ridge of the second hall of the Lo Pan Temple has been on display at the Hong Kong Heritage Discovery Centre from 11 August to 20 September and will be reinstalled at the Temple after the display.

The design of the two-sided pottery ridges in the two halls of the temple was inspired by the novel "Investiture of the Gods". The ridges are decorated on the front and rear, bringing the total number of decorated faces to four, which is rare in Hong Kong. The ridge decorations exemplify the exquisite craftsmanship of the renowned pottery ridge shop Junyu in Shiwan, Foshan. The exhibition showcases the two-sided pottery ridge of the second hall of the temple with the depiction of the opening and final scenes of "Investiture of the Gods", giving prominence to the second hall of the temple where the deities are revered.

A short video about the restoration of the Lo Pan Temple is available on the website of the Antiquities and Monuments Office (https://www.amo.gov.hk/en/news/index_id_152.html).



圖示魯班先師廟已修復的第二進正脊雙面陶塑前面。

Photo shows the front side of the restored two-sided pottery main ridge of the second hall of the Lo Pan Temple

禮樂和合 探知齊魯

山東文物特展

Harmony of Rites and Music

Exploring the Qilu Culture

through Shandong Relics Exhibition



展期至10月6日 On show till 6 Oct

香港文物探知館一樓展覽廳

1/F, Exhibition Gallery

Hong Kong Heritage Discovery Centre

九龍尖沙咀海防道九龍公園

Kowloon Park, Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

免費入場 **Free Admission**

開放時間 **Opening Hours**

星期一至三、五：上午10時至下午6時

星期六、日及公眾假期：上午10時至晚上7時

逢星期四（公眾假期除外）休館

Monday to Wednesday and Friday: 10 am – 6 pm

Saturday, Sunday and public holidays: 10 am – 7 pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

☎ 2208 4488

🌐 <https://www.amo.gov.hk>



有關展覽的短片已上載古物古蹟辦事處
YouTube頻道。

The short videos on the exhibition have been
uploaded on YouTube channel of the Antiquities
and Monuments Office.

指導

Advised by

國家文物局
National Cultural
Heritage Administration

山東省人民政府
Shandong Provincial
People's Government

香港特別行政區政府發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

主辦

Jointly presented by

山東省文化和旅遊廳（山東省文物局）
Shandong Provincial Department of
Culture and Tourism
(Shandong Provincial Bureau of
Cultural Heritage)

香港特別行政區政府發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office,
Development Bureau
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

承辦

Jointly organised by

山東博物館
Shandong Museum

香港特別行政區政府發展局
古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments Office,
Development Bureau
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region

協辦

In association with

山東大學
Shandong University

山東省文物考古研究院
Shandong Institute of Cultural
Relics and Archaeology

沂南縣博物館
Yinan Museum

歡迎意見

**WE WELCOME
YOUR COMMENTS**

香港九龍尖沙咀海防道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong

電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk